

IEPIRKUMA LĪGUMS

par rakstiskās tulkošanas pakalpojumiem

Rīgā,

2018.gada 30.janvārī

SIA “Abyling” (turpmāk — Izpildītājs), ko uz pilnvaras pamata pārstāv Andris Borkovskis, no vienas puses un

SIA “Rīgas 1.slimnīca” (turpmāk — Pasūtītājs), tās valdes priekšsēdētājas Natālijas Zlobinas personā, kura rīkojas saskaņā ar Statūtiem un Valdes reglamentu, no otras puses, turpmāk abas kopā sauktas “Puses”, bet katra atsevišķi “Puse”, pamatojoties uz iepirkuma “*Rakstiskās tulkošanas pakalpojums*” (ID Nr. R1S 2018/IEP-10) nosacījumiem un rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk — Līgums):

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Izpildītājs apņemas pēc Pasūtītāja atsevišķiem pasūtījumiem sniegt Pasūtītājam rakstiskās tulkošanas (*t.i., vienas valodas teksta tulkojums citā valodā, atveidojot saturu, jēgu un būtību*) pakalpojumus par šādām cenām:
 - 1.1.1. teksti no latviešu uz krievu valodu — 0,00277 EUR bez PVN/ 1 rakstu zīme;
 - 1.1.2. teksti no latviešu uz angļu valodu — 0,005 EUR bez PVN/ 1 rakstu zīme.
- 1.2. Pasūtījuma izpildes laiks — 2 (divas) darba dienas, skaitot no tā saņemšanas brīža.

2. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

- 2.1. Pasūtītājs rakstveida tulkojumu veikšanu pasūta rakstiski, nosūtot tulkojamo dokumentu uz e-pastu: info@tulkot.lv, norādot arī vēlamo pakalpojuma izpildes termiņu.
- 2.2. Izpildītājam ir pienākums, saņemot pieprasījumu, vienas darba dienas laikā rakstveidā informēt Pasūtītāju par pakalpojuma izpildes termiņu un cenu.
- 2.3. Izpildītājs sāk darbu izpildi, kad ir saņemts Pasūtītāja rakstveida (pa e-pastu) apstiprinājums par Izpildītāja iesniegto cenas un izpildes termiņa piedāvājumu.

3. Pasūtītāja tiesības

- 3.1. Ja Pasūtītāja rīcībā ir nozaru, speciālie termini un/vai terminu saraksts (glosārijs) attiecīgajā valodā, kas nepieciešama pakalpojuma veikšanai, Pasūtītājs ir tiesīgs nodot Izpildītāja rīcībā iepriekš minēto informāciju vai iecelt atbildīgo personu, kas sniegs Izpildītājam nepieciešamās konsultācijas, lai kvalitatīvi izpildītu pakalpojumu.

4. Izpildītāja tiesības un pienākumi

- 4.1. Izpildītājs apņemas Pakalpojumus sniegt kvalitatīvi, savlaikus un saskaņā ar Pasūtītāja prasībām un Līguma noteikumiem.
- 4.2. Izpildītājs apņemas ievērot konfidencialitāti attiecībā uz visu informāciju, kas saistīta ar pakalpojumu sniegšanu, kā arī apņemas veikt visu no Pasūtītāja saņemto materiālu, jo īpaši konfidenciālās informācijas, uzkaiti.
- 4.3. Izpildītājs nav atbildīgs par iespējamām sekām, kas ir saistītas ar autortiesību pārkāpumiem.

5. Pakalpojumu samaksas noteikumi un norēķinu kārtība

- 5.1. Līguma ietvaros kopējā samaksa par Līguma nosacījumiem atbilstošu pakalpojumu sniegšanu nepārsniedz 1000 EUR bez PVN.
- 5.2. Maksa par attiecīgā pasūtījuma ietvaros sniedzamo pakalpojumu tiek aprēķināta saskaņā ar Līguma 1.1.punktu.
- 5.3. Izpildītājs nosūta Pasūtītājam rēķinu par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem pakalpojumiem elektroniski uz e-pastu iveta.medne@1slimnica.lv. Par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem pakalpojumiem Izpildītājs sagatavo un Pasūtītājam iesniedz pieņemšanas-nodošanas aktu.
- 5.4. Pasūtītājam apņemas veikt Izpildītāja elektroniski sūtīto rēķinu samaksu 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc rēķina saņemšanas un sniegtu pakalpojumu pieņemšanas-nodošanas akta abpusējas parakstīšanas.

6. Pretenzijas un to iesniegšanas kārtība

- 6.1. Pasūtītājs ir tiesīgs iesniegt Izpildītājam pretenzijas par izpildīto pakalpojumu, ja tas neatbilst Pasūtītāja prasībām un/vai Līguma noteikumiem un/vai izpildīts neatbilstošā gramatiskā, stilistiskā vai semantiskā kvalitātē (turpmāk — trūkumi).
- 6.2. Pasūtītāja pienākums ir rakstveidā izteikt Izpildītājam pretenzijas par izpildītā pakalpojumā konstatētajiem trūkumiem bez liekas kavēšanās pēc tam, kad to ir pamanījis, tomēr ne vēlāk kā 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc pakalpojuma saņemšanas. Pretenzijas, kas tiek iesniegtas pēc šā termiņa, netiek izskatītas. Pretenzijās jāpamato un detalizēti jānorāda pakalpojumā konstatētie trūkumi un, ja iespējams, arī to skaits.
- 6.3. Pamatotas pretenzijas gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt, lai Izpildītājs bez atlīdzības novērš rakstveida tulkojumā konstatētos trūkumus 1 (vienas) darbadienas laikā.

7. Pušu atbildība

- 7.1. Par Līgumā noteiktā samaksas termiņa kavējumu Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% apmērā no Līguma kopējās summas par katru nokavēto dienu. Līgumsoda kopējais apmērs nedrīkst pārsniegt 10 % no Līguma kopējās summas.
- 7.2. Par Līgumā noteikto termiņu kavējumu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% apmērā no Līguma kopējās summas par katru nokavēto dienu. Līgumsoda kopējais apmērs nedrīkst pārsniegt 10 % no Līguma kopējās summas.
- 7.3. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no saistību pilnīgas izpildes.
- 7.4. Jebkura Puse atlīdzina otrai Pusei zaudējumus, kas radušies otrai Pusei saistībā ar Līgumā noteiktu vienas Puses pienākuma pārkāpumu, nepienācīgu izpildi vai neizpildi, tostarp, ja zaudējumi radīti saistībā ar Līgumā noteikto paziņošanas pienākumu nepildīšanu.
- 7.5. Izpildītājs nav atbildīgs par Pasūtītāja iesniegto tekstu saturu.

8. Līguma darbības termiņš

- 8.1. Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī un ir noslēgts uz 24 mēnešiem vai līdz Līguma 5.1.punktā minētās summas sasniegšanai, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmsākums.
- 8.2. Līgumu var izbeigt, Pusēm rakstveidā vienojoties, vai vienai no Pusēm, rakstiski brīdinot par to otru Pusi vismaz 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas iepriekš.
- 8.3. Līguma izbeigšana neatbrīvo Puses no jau noteikto saistību izpildes.

9. Nepārvarama vara

- 9.1. Neviena Puse nav atbildīga par savu saistību neizpildi vai daļēju izpildi atbilstoši Līgumam tādā mērā, kādā saistību izpilde ir aizkavēta nepārvaramas varas apstākļu dēļ. Ar nepārvaramas varas apstākļiem Līgumā saprot jebkurus civiliedzīvotāju nemierus, karu, streikus, ugunsgrēku, plūdus, citas stihiskas nelaimes un citus līdzīgus apstākļus, kas traucē Līguma izpildi un kurus Pusēm nav iespējams ietekmēt.
- 9.2. Pusei, kuru ietekmējuši nepārvaramas varas apstākļi, ir nekavējoties — bet ne vēlāk kā 3 (trīs) darbadienu laikā pēc šādu apstākļu iestāšanās — par to rakstveidā jāziņo otrai Pusei
- 9.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst ilgāk par vienu mēnesi, Puses vienojas par turpmāko darbību.

10. Piemērojamie tiesību akti un strīdu izšķiršanas kārtība

- 10.1. Līgums ir sagatavots saskaņā ar un tam ir piemērojami spēkā esošie Latvijas Republikas tiesību akti.
- 10.2. Jebkurs strīds, domstarpības vai prasība, kas izriet no šā Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību, tiks izšķirts tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

11. Pārējie noteikumi

- 11.1. Izpildītājs garantē, ka izpildītie tulkojumi nebūs apzināti nepatiesi (Latvijas Republikas Krimināllikuma 300.pants) un to saturs netiks izpausts trešām personām.
- 11.2. Līgums un tā pielikumi var tikt mainīti un papildināti, Pusēm par to rakstveidā vienojoties.
- 11.3. Līguma noslēgšanas brīdī jebkādas agrākās rakstveida vai mutvārdu Pušu vienošanās, kas attiecas uz Līguma priekšmetu, zaudē spēku un netiek ievērotas.
- 11.4. Izpildītājs patur tiesības veikt izmaiņas cenu politikā, par to iepriekš rakstveidā brīdinot Pasūtītāju vismaz vienu mēnesi iepriekš.
- 11.5. Ja kāds no Līguma noteikumiem zaudē juridisku spēku, tas neietekmē pārējo Līguma noteikumu spēkā esamību.
- 11.6. Nodāļu nosaukumi Līgumā izmantoti tikai ērtības labad un neietekmē Līguma saturu skaidrojumu.
- 11.7. Visi paziņojumi un pretenzijas, kas saistītas ar Līguma izpildi, ir iesniedzamas rakstveidā otrai Pusei Līgumā norādītajā adresē, un tās ir uzskatāmas par saņemtām:

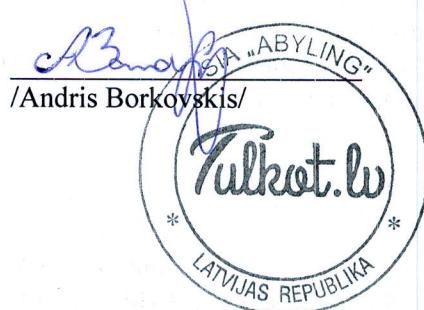
 - 11.7.1. ja tās izsūtītas ar ierakstītu pasta sūtījumu, 5. (piektajā) darbadienā pēc nosūtīšanas dienas;
 - 11.7.2. ja tās nodotas personīgi un ar parakstu, dienā, kad tās nogādātas saņēmēja adresē;
 - 11.7.3. ja tās nosūtītas uz Līgumā norādīto e-pastu, nākamajā darbadienā pēc nosūtīšanas.

- 11.8. Līgums, tā noteikumu saturs, kā arī visa informācija, kuru Puses atklājušas viena otrai Līguma sagatavošanas un izpildes nolūkā, uzskatāma par konfidencialu un neatklājamu trešām personām bez otras Puses iepriekšējas rakstveida piekrišanas, izņemot normatīvajos aktos paredzētos gadījumos.
- 11.9. Līgums sagatavots divos eksemplāros, katrs no tiem uz 3 (trim) lapām, no kuriem viens nodots Pasūtītājam, otrs — Izpildītājam.

12. Pušu rekvizīti

Izpildītājs

SIA "Abyling"
Reģ. Nr. 40103220473, PVN reģ.
Nr. LV40103220473
Adrese: Valguma iela 10, LV-1048, Rīga, Latvija
Banka: AS "Swedbank",
LV55HABA0551024744406
Tālrunis: +371 67218576
Mob. tālrunis: +371 27870889
E-pasts: tulkot@tulkot.lv



/Andris Borkovskis/

Pasūtītājs

SIA „Rīgas 1.slimnīca”
Reģ.Nr. 40003439279
Bruņinieku iela 5k-2, Rīga, LV-1001
Tālrunis: 67366375
E-pasts: administracija@1slimnica.lv
Banka: A/S Citadeles banka
Bankas kods: PARXLV22CIT
Norēķinu korts: LV12PARX0006054590785


/Natālija Zlobina/

SIA «Rīgas 1.slimnīca»
galvenā grāmatvede
D.Briede *Briede*

SIA «Rīgas 1. slimnīca»
Vecākais iepirkumu speciālists
Mārtiņš Pukinskis



SIA "RĪGAS 1. SLIMNĪCA"
Ekonomikas un attīstības
direktore
Alina Dūdele

